

SALIDAS PROFESIONALES DEL MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS FRANCESES Y FRANCÓFONOS

Este máster completa la formación de los estudiantes que proceden de los estudios de Grado o de Licenciatura en los aspectos lingüísticos, literarios y culturales relacionados con la lengua francesa. Incorpora la francofonía como una referencia esencial para el mundo de hoy, en el que los países francófonos (más de 60 reunidos en la Organización internacional de la Francofonía) suponen una fuerza política, económica y cultural de primera magnitud.

A continuación se presentan los puestos laborales más importantes relacionados con este Máster:

- Traductor Jurado: El Traductor Jurado se encarga de efectuar traducciones oficiales de escritos y documentos en soporte papel, dando fe de que la versión del texto corresponde con el original (fedatario público). Poseen un carácter oficial ante las autoridades, ya que dichas traducciones deben estar firmadas y selladas por un traductor autorizado para ello. Este profesional está habilitado por el Ministerio de Asuntos Exteriores mediante un examen por el que queda autorizado para firmar o legalizar traducciones directas.

- Traductor: Se encarga de traducir textos o documentos de un idioma a otro. La traducción tiene un contenido fundamentalmente escrito, que implica el conocimiento técnico de la lengua que se va a traducir y sus equivalencias semánticas. En la traducción de textos especializados se emplea un lenguaje de especialidad, con normas y reglas específicas y concretas. Existen distintos tipos de traducción: Jurídica: traduce textos relacionados con las leyes y los distintos ámbitos del Derecho (Administrativo, Civil, Laboral, Mercantil, Penal). Y Especializada: traduce textos y documentos de distintos campos del conocimiento (obras literarias, historiales, informes o certificados médicos, manuales de especificaciones técnicas, instrucciones de uso).

- Redactor: Profesional que investiga acerca de acontecimientos de actualidad y elabora su crónica en forma de noticia o reportaje para publicarla en un medio de comunicación. Además reproduce noticias de agencias, así como comunicados y notas de prensa de instituciones y empresas (directamente o a través de gabinetes de comunicación propios que, previamente, han elaborado la información). Experto responsable de la elaboración de herramientas impresas, audiovisuales o multimedia que faciliten el proceso de enseñanza-aprendizaje y que sirvan como apoyo al desarrollo de programas educativos ante una necesidad formativa previamente detectada.

- Editor de Contenidos Web: Profesional de multimedia que gestiona, diseña y organiza los contenidos de un servidor Web. Selecciona, redacta, actualiza y renueva la información presentada, poniéndola al alcance de los usuarios. Planifica, edita, detecta, propone y realiza las adaptaciones editoriales necesarias, manteniéndose en contacto con los proveedores de contenidos.

- Editor de Publicaciones: Profesional que trabaja en una editorial, responsable de la presentación de proyectos editoriales, lecturas críticas y tratamiento de originales, edición del texto, de la preparación del material para su posterior maquetación, de la elaboración de cubiertas/portadas y de la gestión de la promoción y distribución de los proyectos editoriales.

- Gestor Editorial: Persona que se encarga, dirige y organiza todo el proceso que conlleva un proyecto editorial desde el inicio hasta la edición final o publicación del mismo. Interviene en la corrección gramatical y de estilo en los textos, en la autoedición, maquetación y diseño gráfico, artes gráficas, elaboración de presupuestos, gestión de marketing, comercialización, exportación, concesión y tramitación de permisos, derechos y contratos de edición. Experto que se encarga de modificar y adaptar los textos literarios al formato de un guión audiovisual. Realiza el proceso por el cual un relato se convierte, después de una serie de cambios en la estructura, en otro relato muy similar expresado en forma de texto fílmico.

- Filólogo: Los filólogos se encargan de analizar, a través de documentos escritos, el origen, formación, evolución y composición de las diversas lenguas, así como su estructura gramatical, la etimología y la evolución de las palabras y sus significados. Estudian aspectos de las lenguas como la ortografía, la sintaxis, la gramática, la fonología, la fonética, la semiología, la dialectología, la semántica, el habla, el estudio e interpretación de textos antiguos y sus relaciones con las culturas correspondientes.

- Gestor Cultural: Este profesional realiza trabajos relacionados con la promoción y difusión de la cultura: producción, distribución, difusión, consumo cultural y formación. Igualmente desarrolla tareas de análisis y diseño de planes y programas culturales. Esta actividad profesional se puede situar con referencia a tres ejes principales: Modula, convierte, incrementa bienes y servicios unidos a las referencias culturales de un grupo social. Gestiona la puesta en marcha de las acciones y programas: la planificación estratégica, el marketing, la gerencia administrativa y presupuestaria, la gestión de personal, la gestión y planificación de programas y equipamientos o la evaluación.

- Adaptador de Diálogos de Doblaje: Profesional cuya función consiste en adaptar técnica y artísticamente el texto de una traducción propia o ajena a cualquier idioma del Estado Español. La adaptación técnico-artística consiste en medir los diálogos, ajustándolos lo más exactamente posible a los movimientos de los labios de los personajes de la obra a doblar y a la duración y el ritmo de sus intervenciones, así como a las características idiomáticas y en general al nivel del lenguaje definido y a la intencionalidad de la obra original.

- Guionista: Autor que escribe el guión en una producción cinematográfica o de televisión, sea una historia original, una adaptación de un guión precedente o de otra obra literaria. El proceso de creación del guión da comienzo una vez que se han establecido los objetivos concretos de la

producción .Este profesional es aquel que busca qué tratamiento van a recibir los contenidos propuestos.

- Intérprete de Lenguas: Profesional que interpreta de manera lo más exacta posible aquello que se habla o escribe en actos donde los participantes hablan distintos idiomas, dándole la intencionalidad que se pretende en cada caso o situación concreta. La interpretación de lenguas se emplea generalmente en intervenciones orales.

- Lector de Originales en Editorial: Profesional que asesora a las editoriales en la decisión de publicar o rechazar una obra escrita. Para ello, debe leer con atención la obra y analizarla pormenorizadamente en diferentes aspectos: el argumento, el uso del idioma o las herramientas lingüísticas que cada autor emplea. Seguidamente debe entregar el original con las anotaciones y sugerencias pertinentes.

- Lexicógrafo: Técnico de la lingüística que se ocupa de los principios en que se basa la composición de diccionarios. Compila diccionarios donde se ofrecen informaciones de tipo etimológico, combinatorio, semántico y contextual sobre cada uno de los términos censados.

- Lingüista: Profesional que estudia los diversos aspectos del lenguaje humano, comparando las diferentes lenguas y distinguiendo entre la lengua (el sistema) y el habla (el uso). Algunas disciplinas de estudio son: la gramática o conjunto de reglas que la configuran como un código de significado (sintaxis, morfología, semántica), la fonología y la fonética o estudio de los sonidos y fonemas, la lexicología y la lexicografía o estudio de las palabras y composición de diccionarios.

- Técnico en Lingüística Computacional: Profesional que investiga, representa y procesa el lenguaje humano con el fin de explicar su funcionamiento en los aspectos fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático a través del uso de la informática.

- Técnico en Normalización Lingüística: Técnico que se encarga de asesorar a organismos y entidades, promover la capacitación lingüística, establecer y gestionar las acciones de formación a impartir y proponer acciones encaminadas a la dinamización y normalización del uso de la lengua minoritaria que, por motivos diversos, haya sufrido un desprestigio social o una pérdida de hablantes. Ayuda sobre las dudas lingüísticas, realiza la traducción y corrección de los documentos y escritos oficiales de carácter administrativo y técnico gestados en las diferentes entidades, garantizando la calidad lingüística de los mismos.

- Agente Literario: Profesional que actúa como representante o intermediario entre el autor de un libro y el editor, cobrando un porcentaje de la venta total de los libros de sus representados. Juega un importante papel en la detección y promoción de autores noveles. Se ocupa no sólo de buscar al editor adecuado sino también de gestionar y negociar con éste los contratos y la promoción de la obra. Debe conocer en profundidad el mundo editorial y las leyes de propiedad intelectual.

- Técnico en Programas de Animación a la Lectura: Experto que planifica, lleva a cabo y evalúa programas y actividades de promoción de la lectura que intenten despertar en la población (principalmente en la infantil, pero también en la joven y adulta) deseos de leer, favoreciendo hábitos de expresión literaria y capacitándoles para abordar todo tipo de textos informativos, científicos, literarios y de otra índole de manera crítica.
- Asesor Lingüístico: Profesional responsable de asesorar sobre el mejor uso de la lengua atendiendo a la redacción, traducción, subtitulación, corrección y transcripción de cualquier tipo de textos. Estos pueden ser entre otros, de tipo científico, literario, publicitario, periodístico, informativo, recreativo, académico, o empresarial.
- Corrector: Experto que corrige los textos escritos en editoriales de revistas, periódicos, libros, folletos y publicaciones diversas. Lee y analiza textos, realiza la corrección gramatical, ortotipográfica, de sintaxis, de estilo y de maquetación para asegurar que la construcción es correcta. El conjunto de su tarea ha de obtener el visto bueno final del editor.
- Gestor de Cursos de Idiomas: En cursos en España y en el extranjero, ejerciendo funciones de coordinador y organización del mismo.
- Desarrollador de Contenidos Académicos: cuya función sería: análisis de contenidos existentes y de la legislación aplicable para su adecuación curricular, propuestas de mejora, desarrollo de actividades y propuestas didácticas.
- Redactor y Gestor Documental: redacción de textos, comunicados de prensa, sobre productos y compañías; participación en la elaboración de las presentaciones técnicas y comerciales; etc. Gestión documental para intranet.

Las empresas que contratan a los titulados del Máster Universitario en Estudios Franceses y Francófonos pertenecen al sector académico e investigador. No obstante, a través del Máster los estudiantes adquirirán una formación avanzada que les permitirá ampliar sus conocimientos y, por ende, desenvolverse mejor en diferentes sectores de trabajo: organismos internacionales (áreas de traducción, asesoramiento lingüístico, gestión y dirección de proyectos educativos y culturales), cuerpo diplomático, acciones educativas del Estado español en el extranjero, industria editorial, traducción e interpretación, asesoramiento lingüístico y cultural en los medios de comunicación, industria del cine, bibliotecas y librerías, gestión cultural, gestión turística, administraciones públicas, mediación lingüística y cultural, etc.

Para más información contactar con la Coordinadora del Máster: Profesora Alicia Yllera, ayllera@flog.uned.es, o con la Secretaria: Profesora Araceli Gómez Fernández, aragomez@flog.uned.es.

También con el Consejo General de Colegios Oficiales de Doctores y Licenciados Filosofía y Letras y Ciencias de España: <http://www.consejogeneralcdl.es/>; secretaria@consejogeneralcdl.es